Table of Contents

0 Introduction and motivation: Easy – Plain – Accessible 11

1 Accessible communication 19

1.1 General outlines 19

1.2 Barriers in communication 22

1.3 Features of accessible communication: an overview 26

1.4 A closer look at the individual pairs of features 29

1.4.1 Facilitate retrieval through retrievability 29

1.4.2 Facilitate perception through perceptibility 36

1.4.3 Facilitate comprehensibility and recall through comprehensibility and linkability 41

1.4.4 Facilitate acceptance through acceptability 44

1.4.5 Facilitating action through action-enabling potential 47

2 Easy and Plain Language in Germany 49

2.1 Easy and Plain Language as part of communicative accessibility 49

2.2 Questions of terminology: "Easy Language" / "Plain Language" 50

2.2.1 "Easy", "Plain", "Simple": The problem of connotations 50

2.2.2 Easy-to-Read or Easy Language? 52

2.2.3 Beyond "Easy-to-Read": Non-reading information input 54

2.3 The legal situation of Easy and Plain Language in Germany 56

2.3.1 Impulses from the UN Convention on the Rights of People with Disabilities (UN CRPD) 56

2.3.2 The situation of accessible communication / Easy and Plain Language in German legislation 58

2.4 A lot of good will and unexpected pitfalls 64

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

3 Easy Language 69

3.1 Easy Language: The practical guidelines 69

3.1.1 The German version of the Inclusion Europe guidelines 69
3.1.2 The guidelines of Netzwerk Leichte Sprache ("Network Easy Language"; 2009) 71
3.1.3 Appendix 2 of the Accessible Information Technology Regulation ("Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung", BITV 2.0) 73
3.1.4 Overlaps and differences between the practical guidelines 74

3.2 Easy Language: The scientifically founded rulebooks 78

3.2.1 Why scientifically founded Easy Language rulebooks? 78
3.2.2 The first scientific rule book ("Leichte Sprache. Das Regelbuch", Maaß 2015) 82
3.2.3 The Duden Leichte Sprache ("Duden Easy Language") 83

3.3 The features of Easy Language 88

3.3.1 General remarks 88
3.3.2 Characteristics of Easy Language 91
3.3.3 Word level 95
3.3.4 Syntactic level 108
3.3.5 Text level 118

3.4 The symbolic function of Easy Language 132

3.5 Quality assessment for Easy Language 135

3.5.1 Text assessment 136
3.5.2 Assessment of the production process 137

4 Plain Language and its equivalents 139

4.1 Is Plain Language the solution? 139

4.2 Plain Language approaches on an international scale 140

4.3 A typical example: A Plain English Handbook (1998) 144

4.4 Citizen-oriented Language ("Bürgernahe Sprache") in Germany 146

4.5 Plain Language approaches in Germany 150

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

4.6 Strategically dosing comprehensibility: Plain Language as a "chest of drawers" 155
4.7 A short summary on comprehensibility enhanced varieties in the German context 165

5 Easy and Plain Language: Text creators, text users and bystanders 169

5.1 The different participant roles in accessible communication 169
5.2 Easy and Plain Language translators and interpreters and other types of text experts 171
5.2.1 Skills and qualifications of Easy and Plain Language text experts 171
5.2.2 Easy and Plain Language translation and interpreting 173
5.2.3 Professional profiles and requirements 176
5.3 Plain Language text authors 179
5.4 Accessibility activists 181
5.5 Text assessors 183
5.6 The primary target groups 185
5.6.1 Easy and Plain Language for people with and without disabilities 185
5.6.2 A short outline of the main target groups 187
5.6.3 Old age as an underestimated factor in accessible communication 191
5.7 Domain experts 194
5.7.1 Domain experts as users of accessible communication 194
5.7.2 Implementing accessible communication in organisations 197
5.8 The secondary target groups as text users and bystanders 200
5.8.1 Different attitudes and forms of handling Easy Language text offers by the secondary target groups 200
5.8.2 The secondary target groups as text users 202
5.8.3 The secondary target groups as indirectly addressed bystanders 203

6 Stigmatisation of the primary target groups through Easy Language 205

6.1 Disability as stigma 205

6.2 Easy Language: considering the dimensions of stigma 209

6.3 Features of Easy Language texts that potentially enhance stigma 217

6.4 The "ban on staring" and its impact on text quality in Easy Language translation 222

6.5 Conclusions for Easy Language text practice 224

7 Modelling "Easy Language Plus" 227

7.1 Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus 229

7.2 Evaluating the impact of the individual Easy Language features 233

7.3 An example for Easy Language Plus 262

8 Conclusion and outlook 277

Bibliography 283

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur